



AOV/SUA-SF – 21/2018

Deutsche Mittelschule Sterzing Scuola media di lingua tedesca Vipiteno

Code CIG:

7492056033

Codice CIG:

Einheitscode CUP:

F54116000080007

Codice CUP:

Code Bauvorhaben:

00129

Codice dell'opera:

Verwaltungsakt mit dem entschieden wird, den Vertrag
abzuschließen:

Beschluss des Stadtrates

Nr./n. 526 vom/dd. 25.10.2017

Determina a contrarre:

deliberazione della Giunta comunale

BEANTWORTUNG DER RÜCKFRAGEN WETTBEWERBSSTUFE 2

RISPOSTE ALLE RICHIESTE DI CHIARIMENTO FASE 2 DEL CONCORSO

OFFENER ZWEISTUFIGER PLANUNGSWETTBEWERB

CONCORSO DI PROGETTAZIONE A PROCEDURA APERTA IN DUE GRADI

für die energetische Sanierung und
Umgestaltung der deutschen Mittelschule
Sterzing

per il risanamento energetico e la
ristrutturazione della scuola media di
lingua tedesca Vipiteno



mit geringer Umweltbelastung
gemäß den Mindestumweltkriterien laut den
nachstehenden Dekreten des Ministers für Umwelt und
Schutz des Territoriums und des Meeres:
- MD vom 11. Oktober 2017.



a basso impatto ambientale
in conformità ai criteri ambientali minimi di cui ai
seguenti Decreti del Ministro dell'ambiente e della
tutela del territorio e del mare:
- D.M. 11 ottobre 2017.

BEANTWORTUNG DER RÜCKFRAGEN PHASE 2

I.S. des Punktes A 6.2 der Wettbewerbsauslobung werden die Antworten auf die Rückfragen veröffentlicht, die innerhalb der unter Pkt. A 4.1 angeführten Frist an die Koordinierungsstelle schriftlich übermittelt worden sind.

Hinweise auf die Identität der Fragesteller wurden entfernt. Inhaltlich gleichlautende Fragestellungen wurden nur einmal angeführt.

Die Beantwortung der Rückfragen zur Vorauswahl ist integrierender Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Frage 1

Es wird gebeten, auf der Grundlage des bereits bereitgestellten Statikprojektes, den Aufbau der Wandscheiben an der kurzen Seite der bestehenden Schule zu klären, zumal aus den bereitgestellten Unterlagen keine diesbezüglichen Angaben zu entnehmen sind.

Antwort:

Es liegen diesbezüglich keine genauen Angaben vor. Es kann angenommen werden, dass diese Wandscheiben als tragendes Ziegelmauerwerk errichtet worden sind.

Frage 2

Es wird gebeten, zu klären aus welchen Schichten die bestehenden Außenwände zusammengesetzt sind, einschließlich jener unter den Fenstern.

Antwort:

Diese Informationen liegen nicht vor und sind in der Phase des Planungswettbewerbs nicht relevant.

Frage 3

Es wird gebeten zu klären welche thermischen Anlagen (Heizung und Kühlung) derzeit in der Schule in Verwendung sind und wie diese aufgebaut sind (Pläne der aktuellen Anlagen).

Antwort:

Das Gebäude ist an das Fernwärmenetz angeschlossen. Es gibt keine Kühlanlage. Pläne der aktuellen Anlagen könne nicht zur Verfügung gestellt werden. Es ist davon auszugehen, dass die gesamten haustechnischen Anlagen erneuert werden müssen. Für den Planungswettbewerb sind die aktuellen Anlagen nicht relevant.

RISPOSTE ALLE RICHIESTE DI CHIARIMENTO FASE 2

Ai sensi del pto. A 6.2 del disciplinare di gara vengono pubblicate le risposte alle richieste di chiarimento pervenute presso la sede di coordinamento entro il termine indicato al pto. A 4.1 del disciplinare di concorso.

Riferimenti all'identità dei richiedenti sono stati eliminati. Domande con contenuto identico sono riportate solo una volta.

Le risposte alle domande in merito alla preselezione costituiscono parte integrante del disciplinare di concorso.

Domanda 1

Si richiede di chiarire, rispetto al progetto strutturale già fornito, la composizione dei setti di tamponamento dei lati corti della scuola esistente, poiché, gli elaborati forniti, non riportano alcuna indicazione in tal senso.

Risposta:

A riguardo non sussistono indicazioni precise. Si può assumere che questi setti di muratura sono stati realizzati in muratura in laterizio portante.

Domanda 2

Si richiede di chiarire quali siano gli strati che costituiscono i tamponamenti delle murature esistenti di tamponamento verso l'esterno, compresi quelli presenti sotto i serramenti.

Risposta:

Queste informazioni non sono esistenti e non sono di rilievo per la fase del concorso di progettazione.

Domanda 3

Si richiede di chiarire quali siano gli impianti termici (riscaldamento e raffrescamento) attualmente in uso nella scuola e come siano fatti (planimetrie degli impianti esistenti).

Risposta:

L'edificio è collegato alla rete di teleriscaldamento. Non esiste un impianto di raffrescamento. Planimetrie degli impianti esistenti non possono essere messi a disposizione. È prevedibile che tutti gli impianti dovranno essere rinnovati. Per il concorso di progettazione gli impianti attuali non sono di rilievo.

Frage 4

Es wird gebeten, das aktuelle Brandschutzschema samt allen vorgesehenen Einrichtungen, Fluchtwegen etc. zur Verfügung zu stellen.

Antwort:

Es macht keinen Sinn, diese Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Die geplanten Umbauarbeiten müssen die heute gültigen Bestimmungen im Bereich des Brandschutzes für die vorgesehen Nutzung berücksichtigen!

Domanda 4

Si richiede di fornire lo schema antincendio attuale con indicazione di tutti gli apprestamenti previsti, indicazione delle vie di fuga etc..

Risposta:

Non è sensato mettere a disposizione questa documentazione. I lavori di ristrutturazione devono rispettare la normativa oggi vigente in materia dell'antincendio per l'utilizzo previsto.

Frage 5

Es wird gebeten, die Widerstandsfähigkeit der REI Strukturen gegen Feuer, der statischen Strukturen der bestehenden Schule abzuklären.

Antwort:

Diese Informationen liegen nicht vor und könne nicht zur Verfügung gestellt werden.

Domanda 5

Si richiede di chiarire quale sia la resistenza delle strutture REI al fuoco, degli elementi strutturali, della scuola esistente.

Risposta:

Queste informazioni non sono presenti e non possono essere messe a disposizione.

Frage 6

Es wird gefragt, welche die vorgesehene „Lebensdauer der Struktur“ sein soll, die für die Schule, die Gegenstand des Wettbewerbs ist, vorgesehen ist.

Antwort:

Dieser Aspekt ist für die Phase des Planungswettbewerbs nicht von Bedeutung und wird in den nachfolgenden Planungsphasen behandelt.

Domanda 6

Si richiede quale debba essere la “Vita Nominale della Struttura” prevista per la scuola oggetto del concorso.

Risposta:

Questo aspetto non è di rilievo per la fase del concorso e verrà affrontato nelle seguenti fasi di progettazione.

Frage 7

Ist es möglich, Fotos des Umgebungsmodells zu bekommen.

Antwort:

Ja - Fotos des Umgebungsmodells sind im Anhang der gegenständlich Fragebeantwortung veröffentlicht.

Domanda 7

È possibile avere delle foto del plastico delle aree circostanti?

Risposta:

Si - foto del plastico delle aree circostanti sono pubblicate come allegato alle presenti risposte di chiarimento.

Frage 8

Müssen die Planskizzen für die Berechnung des Volumens in den 8 Seiten des Berichts enthalten sein?

Antwort:

Nein. Diese können als zusätzliche Seiten zu den 8 Seiten des Berichts abgegeben werden.

Domanda 8

Gli schizzi planimetrici per il calcolo della volumetria devono rientrare all'interno delle 8 pagine della relazione?

Risposta:

No. Questi possono essere consegnate come pagine aggiuntive alla 8 pagine della relazione.

Frage 9

Können in den Plänen fotorealistic Darstellungen / Renderings eingefügt werden.

Antwort:

Ja.

Domanda 9

È possibile inserire nelle tavole delle rappresentazioni fotorealistiche/render?

Risposta:

Si.

Frage 10

Dort wo die geforderten Inhalte der Pläne der Phase II (Seite 38 der Wettbewerbsauslobung) aufgezählt werden, spricht man von perspektivischen und axonometrischen Skizzen zur weiteren Projekterläuterung. Sind in dieser Definition auch eventuelle Innen- und Außenrenderings enthalten?

Antwort:

Siehe Antwort Frage 9.

Frage 11

Was ist die Funktion der „Ruheräume“ in den Clustern? Welche Aktivitäten finden in diesen Räumen statt?

Antwort:

Die Aktivitäten können sehr vielfältig sein: Ruhe, Gruppenarbeit etc. Siehe Organisationskonzept mit pädagogischer Ausrichtung!

Frage 12

In der Nähe welcher Funktion soll der Lehrmittelraum (C15) und der Abstellraum Leihschulbücher (C7) vorgesehen werden?

Antwort:

Der Abstellraum Leihschulbücher (C7) kann im Keller vorgesehen werden, benötigt keinen besonderen funktionellen Bezug. Der Lehrmittelraum (C15) sollte im Schulalltag für die Lehrpersonen gut erreichbar sein.

Frage 13

„Eine Aussiedlung des gesamten Schulbetriebes während der Bauphase soll nach Möglichkeit vermieden werden. Die Stadt Sterzing verfügt über Raumressourcen (altes Schulgebäude am Stadtplatz), um einen Teil des Schulbetriebes während der Bauzeit auszusiedeln.“

Wie viele Klassen müssen während der Ausführung im Gebäude verbleiben? Ist es möglich auch eine Ausführung in drei Phasen vorzusehen?

Antwort:

Es wird nicht festgelegt, wie viele Klassen genau im Gebäude verbleiben müssen. I.S. des Punktes B 4.2.8 der Wettbewerbsauslobung muss von den Teilnehmern dieses Szenario für den eigenen Projektvorschlag untersucht und dargestellt werden.

Frage 14

Wie viele Schüler/Klassen müssen zum Zwecke einer besseren Aufteilung der Bauarbeiten in zwei Bauphasen im inneren der Struktur während der zwei Bauphasen verbleiben?

Antwort:

Siehe Antwort Frage 13.

Domanda 10

Quando si elencano i contenuti richiesti nelle tavole della fase II (pagina 38 del Disciplinare di concorso) si parla di schizzi prospettici e assonometrici al fine di spiegare ulteriormente il progetto. Sono compresi in questa definizione anche eventuali render di interni ed esterni?

Risposta:

Vedi risposta domanda 9.

Domanda 11

Qual è la funzione degli “spazi di raccoglimento” nei cluster? Quali sono le attività che vengono svolte in questi spazi?

Risposta:

Le attività possono essere svariate: riposo, lavoro in piccoli gruppi ecc. Vedasi concetto organizzativo ad indirizzo pedagogico!

Domanda 12

In prossimità di quale funzione è preferibile predisporre l'aula per i sussidi didattici (C15) e il deposito dei testi in comodato (C7)?

Risposta:

Il deposito dei testi in comodato (C7) può essere previsto nel piano scantinato e non necessita di particolari collegamenti funzionali. L'aula per i sussidi didattici (C15) dovrebbe essere facilmente raggiungibile dagli insegnanti nel lavoro di ogni giorno.

Domanda 13

“Un trasferimento dell'intera attività scolastica durante la fase esecutiva a secondo le possibilità deve essere evitato. La Città di Vipiteno dispone di risorse spaziali (vecchio edificio scolastico piazza Città) per trasferire una parte dell'attività scolastica durante la fase di cantiere.”

Quante classi dovranno rimanere all'interno dell'edificio durante la fase esecutiva? È possibile prevedere la realizzazione attraverso tre fasi?

Risposta:

Non viene stabilito quante classi devono rimanere nell'edificio. Ai sensi del pto. B 4.2.8 del disciplinare di concorso i partecipanti devono analizzare e raffigurare questo scenario per la propria soluzione progettuale.

Domanda 14

Al fine di valutare al meglio la divisione dei lavori in due lotti, quanti studenti/classi devono essere mantenute all'interno della struttura durante le due fasi di lavori?

Risposta:

Vedasi risposta domanda 13.

Frage 15

Wie wird während beiden Phasen der Baustelle die elektrische und thermische Versorgung gewährleistet? Für den Fall, dass die bestehenden Anlagen verwendet werden, ist es möglich weitere Details zu erhalten, wie diese organisiert und verteilt sind?

Antwort:

Diese Details sind für die Wettbewerbsphase nicht relevant. Weiters sieh auch Antwort Frage 3.

Frage 16

„Auf der Ebene der Aula Magna befindet sich der Musikbereich in enger Verbindung mit der Bühne. Der Bereich unterteilt sich in drei Ateliers, von denen zwei über besondere akustische Schalldämmmaßnahmen verfügen, um dort auch lautere Instrumente zu benutzen. Ein Atelier hat Sichtverbindungen und Schiebetüren zu einem Lernraum, um mögliche Aktivitäten mit vielen Schülern durchführen zu können. Im Musikbereich befinden sich auch zwei Gruppenräume.“

Im Organisationskonzept mit pädagogischer Ausrichtung sind für den Musikbereich drei Ateliers und zwei Gruppenräume vorgesehen, während im Raumprogramm und im Formblatt zu Nachweis der Flächen nur drei Ateliers und ein Nebenraum vorgesehen sind. Welche Angaben sind als richtig zu betrachten.

Antwort:

Die Angaben des Raumprogramms sind umzusetzen.

Frage 17

Die vom Organisationskonzept mit pädagogischer Ausrichtung verlangten Räume stimmen nicht mit jenen des Raumprogramms überein. Wie können wir im Excel-Formblatt (Anlage 10) die vom pädagogischen Konzept verlangten zusätzlichen Räume einfügen? Es ist nicht klar, was auf Seite 58 der Wettbewerbsauslobung gemeint ist:

*„Dieses Organisationskonzept mit pädagogischer Ausrichtung bildete in weitere Folge die Grundlage für die Ausarbeitung des Raumprogramms und muss auch für alle weiteren Planungsschritte als **inhaltlichkonzeptueller** Bezugspunkt für das Bauvorhaben verstanden und beibehalten werden.“*

Antwort:

D.H., dass das Raumprogramm auf der Grundlage des Organisationskonzeptes mit pädagogischer Ausrichtung ausgearbeitet wurde. Im Projekt müssen die im Raumprogramm angeführten Räume/Flächen umgesetzt werden. Allfällig Zusatzfunktionen, die nur im Organisationskonzept beschreiben sind (z.B. Arbeitsnischen, Rückszugsbereiche, etc.) sollen flächenmäßig mit der Verkehrsfläche erfasst werden.

Domanda 15

Durante le due fasi di cantiere, come sarà gestito l'approvvigionamento elettrico e termico? Nel caso in cui siano utilizzati gli impianti esistenti, è possibile avere maggiori dettagli su come sono organizzati e distribuiti?

Risposta:

Questi particolari non sono di rilievo per la fase concorsuale. Inoltre vedasi anche risposta domanda 3.

Domanda 16

“Al livello dell'aula magna si trova l'area della musica in stretta connessione con la zona del palco. Consiste in tre atelier della musica in cui due di essi sono particolarmente insonorizzati per poter esercitare gli strumenti musicali più rumorosi. Un atelier ha un'interconnessione visiva e porte scorrevoli con un'aula, al fine di poter svolgere attività a grande gruppo o particolari anche in uno spazio più grande. Nell'area musicale si trovano anche due aule gruppo.”

Nel concetto organizzativo ad indirizzo pedagogico per l'area musicale sono previsti tre atelier e due aule gruppo, mentre nel programma planivolumetrico e nel modulo di verifica delle superfici sono previsti soltanto i tre atelier ed un locale servizi. Quale indicazione bisogna considerare corretta?

Risposta:

Devono essere realizzate le indicazioni del programma planivolumetrico.

Domanda 17

Gli spazi richiesti dal concetto pedagogico non coincidono con gli spazi del programma planivolumetrico. Come possiamo inserire nell'excel (allagato 10) di verifica gli spazi supplementari richiesti dal concetto pedagogico? Non è infatti chiaro cosa si intende a pagina 58 del Disciplinare di concorso con:

*“Questo concetto organizzativo ad indirizzo pedagogico costituisce ha di seguito costituito la base del programma piani volumetrico e deve essere inteso e mantenuto come punto di riferimento **concettuale contenutistico** per il progetto di costruzione.”*

Risposta:

Questo vuol dire che il programma planivolumetrico è stato elaborato sulla base del concetto organizzativo a pedagogico. Nel progetto devono essere realizzati gli spazi/le superfici indicate nel programma planivolumetrico. Eventuali funzioni aggiuntive che sono descritte solo nel concetto organizzativo (p.es. nicchie di lavoro, zone di relax ecc.) come superficie devono essere inglobate nel campo della superficie percorsi.

Frage 18

Wie viele Ateliers für Physik und Biologie müssen vorgesehen werden? Zwei (wie im Raumprogramm vorgesehen) oder vier (wie im Funktionsschema vorgesehen)?

Antwort:

Zwei, wie im Raumprogramm vorgesehen.

Frage 19

Bilden die in der Anlage 10 (Excel-Datei) angegebenen Flächen eine maximal erreichbare Grenze oder ist es im Rahmen des Budgets von diesen Mengen abzuweichen?

Antwort:

Die Flächen können auch überschritten werden. **Es wird jedoch auf den Punkt B 4.2.8 der Wettbewerbsauslobung verwiesen!**

Frage 20

Einigen Räume, die im Organisationskonzept angeführt sind (wie z.B. Nischen, Arbeitsecken, offene Multimeditäzonen) finden sich nicht im Raumprogramm wieder. Können im Rahmen des Budgets diese Flächen zur Gesamtfläche hinzugezählt werden? Wenn ja, wie müssen wir uns mit der Excel-Datei zum Nachweis der Flächen verhalten?

Antwort:

Siehe Antwort Frage 17.

Frage 21

Muss im Formblatt für den Nachweis der Flächen auch der Kostennachweis ausgefüllt werden? Wenn ja, welche Einheitskosten sollen in dieser Phase angenommen werden?

Antwort:

Auch der Kostennachweis muss ausgefüllt werden. Es obliegt dem Teilnehmer, die einheitskosten auf der Grundlage des eigenen Projektvorschlages anzugeben.

Frage 22

Können die Gruppenräume als offene Räume gedacht werden, die in die Lernlandschaft integriert sind? Müssen diese durch Trennwände abgetrennt sein oder könne dies auch durch Einrichtungen abgetrennt werden?

Antwort:

Diesbezüglich werden keine Vorgaben gemacht. Es obliegt dem Teilnehmer für die Gruppenräume überzeugende Lösungen vorzuschlagen.

Frage 23

Muss die Gegenüberstellung Bestand/Projekt nur die tragenden Strukturen berücksichtigen oder auch die Trennwände?

Domanda 18

Quanti atelier delle scienze e delle biologie bisogna prevedere? Due (come previsto dal programma planivolumetrico) o quattro (come previsto dallo schema organizzativo)?

Risposta:

Due come previsto nel programma planivolumetrico.

Domanda 19

Le indicazioni di superficie riportate nell'Allegato 10 (file excel) rappresentano un limite massimo raggiungibile oppure è possibile, nel rispetto del budget, eccedere da queste quantità?

Risposta:

Le superfici possono essere anche superate. **Comunque si rimanda a quanto indicato al pto. B 4.2.1 de disciplinare di gara!**

Domanda 20

Alcuni spazi indicati dal concetto pedagogico (come ad esempio nicchie, angoli di lavoro, zone multimediali aperte ed attrezzate) non trovano riscontro nel programma planivolumetrico. Rimanendo all'interno del budget, è possibile sommare le superfici di questi spazi alla superficie totale? Se sì, come ci possiamo comportare con l'excel di verifica superfici?

Risposta:

Vedasi risposta domanda 17.

Domanda 21

Nel modulo verifica e superfici va compilata anche la verifica dei costi? In caso affermativo, quali sono i costi unitari da tenere in conto in questa fase?

Risposta:

Va compilata anche la verifica dei costi. Spetta al partecipante indicare i costi unitari sulla base della propria scelta progettuale.

Domanda 22

Le aule gruppo possono essere pensate come degli spazi aperti inglobati nel paesaggio didattico? Devono essere delimitate da pareti oppure possono essere semplicemente delimitate da arredi?

Risposta:

A riguardo non si forniscono indicazioni. Spetta al partecipante di proporre soluzioni convincenti per le aule di gruppo.

Domanda 23

Il raffronto tra lo stato di fatto/progetto deve riguardare soltanto la struttura portante o anche le partizioni interne?

Antwort:

Es soll beides berücksichtigt werden.

Risposta:

Devono essere considerate entrambi.

Frage 24

Ist es erstrebenswert, den Abbruch der Trennwände zu begrenzen?

Antwort:

Diesbezüglich werden keine Festlegungen getroffen.

Domanda 24

È auspicabile limitare la demolizione delle partizioni interne?

Risposta:

A riguardo non vengono fatte determinazioni.

Frage 25

Welche Funktionen können in den Besprechungsräumen abgehalten werden? In der Nähe welcher Funktionen sollen die vorzugsweise Untergebracht werden?

Antwort:

Diesbezüglich werden keine Festlegungen getroffen.

Domanda 25

Quali funzioni possono essere svolte all'interno delle sale udienze? In prossimità di quale funzione è preferibile predisporle?

Risposta:

A riguardo non vengono fatte determinazioni.

Frage 26

Muss der Raum für die Schulleitung mit der Dirktion in Verbindung stehen?

Antwort:

Nein.

Domanda 26

L'aula del docente fiduciario deve essere relazionata con la direzione?

Risposta:

No.

Frage 27

Ist es möglich vom Mindestabstand zu den Grenzen des Bauloses abzuweichen?

Antwort:

Wenn mit „Baulos“ das angegebene Wettbewerbsareal gemeint ist, dann ist eine Abweichung u.U. möglich.

Domanda 27

È possibile derogare alla distanza minima dai confini del lotto?

Risposta:

Qualora per lotto si intende l'area di concorso indicata una deroga eventualmente è possibile.

Frage 28

Ist es möglich, um die Anmerkungen (Allgemeine Hinweise für die Weiterbearbeitung der Projekte in der Phase 2) besser zu verstehen, eine Definition des Begriffs Urbanistik zu erhalten und der Faktoren die berücksichtigt werden?

Antwort:

Es wird auf die Kriterien gem. Punkt A 6.5 der Wettbewerbsauslobung verwiesen.

Domanda 28

Per una migliore comprensione delle osservazioni (indicazioni generali per lo sviluppo dei progetti nella fase 2), è possibile avere una definizione di concetto urbanistico e di quali siano i fattori che vengono considerati?

Risposta:

Si rimanda ai criteri di valutazione di cui al pto. A 6.5 del disciplinare di concorso.

Anlage: Fotos Umgebungsmodell

Allegato: Foto plastico dei dintorni







